

# pətqajwe

## The day before yesterday

### Позавчера

1.1

—	ajwe	үәм	pətqajwe		təjetʔek			
	ajwe	үәм	pətq	ajwe	tə-	jet	-yʔe	-k
	вчера	я	повторно	вчера	1SG.S/A	приходить	TH	1SG.S
	yesterday	I	repeatedly	yesterday	1SG.S/A	come	TH	1SG.S

eʔyəqanjakwəpə  
eʔyə qanjak -wəpə  
белый ущелье ABL  
white gorge ABL

DMP: — Позавчера я приехала из Эгвекинота.

DMP: — The day before yesterday I came from Egvekinot.

В середине KTV пытается что-то подсказать.

1.2

	ənkə	...	
	ən -kə		
	tot LOC		
	that LOC		

DMP: Там...

DMP: There...

2

—	nəwɪtəkujyət		?
	nə- wɪtə -tku -jyət		
	ST товар ITER NP.2SG		
	ST goods ITER NP.2SG		

KTV: — Отоваривалась?

KTV: — You were buying something?

3.1

—	ənkə	...	ʔətwiŋən		yəjetʔin			
	ən -kə		ʔətʷ -iŋə -n		yə- jet		-ʔin	
	tot LOC		лодка AUG NOM.SG	PF	приходить	PF.3SG		
	that LOC		boat AUG NOM.SG	PF	come	PF.3SG		

DMP: — Там корабль пришёл.

DMP: — A ship came there.

В середине DMP пытается вспомнить, как по-чукотски 'корабль'. DMP: Корабль как? KTV: Как?

DMP: Корабль по-чукотски? KTV: Это... DMP: ʔətwiŋən!

KTV повторяет за DMP слово ʔətwiŋən и первая произносит слово yəjetʔin, DMP повторяет уже за ней.

После этой фразы снова по-русски. KTV: Это теперь это хоз-, наверное, товары, да? DMP: Угу.

3.2

welətkorak				imərʔenute			nəjələqin	
welə	-tko	*ra	-k	imə-	rʔenut	=e	nə-	jəl -qin
товар	ITER	жилище	LOC	FC	что.NOM.SG	=PTCL	ST	давать ST.3SG
goods	ITER	dwelling	LOC	FC	what.NOM.SG	=PTCL	ST	give ST.3SG

DMP: — В магазине чего только не дают.

DMP: — They sell so many different things in the shop (lit. give whatever).

4

—	ʔelʔelete						
	ʔelʔele	-t	=e				
	экскременты	NOM.PL	=PTCL				
	excrement	NOM.PL	=PTCL				

KTV: — Говно (всякое) [смех].

KTV: — All kinds of shit [laughter].

Нет уверенности, что произнесено именно это слово.

5.1

—	ənkʔam	mətjenmək			eɬəqanjakwəpə		petlə
	ənkʔam	mət-	jen	-mək	eɬə	qanjak -wəpə	petlə
	и	1PL.S/A	приходить	1PL.S/O	белый	ущелье ABL	быстро
	and	1PL.S/A	come	1PL.S/O	white	gorge ABL	quickly

DMP: — И мы приехали из Эгвекинота быстро.

DMP: — And we quickly came back from Egvekiot.

5.2

	qɫawəl							
	qɫawəl	-∅	muryin	ya-	ta-	pasport	-ŋə	-len
	мужчина	NOM.SG	мы GEN	PF	MAKE	паспорт	MAKE	PF.3SG
	man	NOM.SG	we GEN	PF	MAKE	passport	MAKE	PF.3SG

DMP: Парень наш (с)делал паспорт.

DMP: Our fellow got a passport (lit. made).

Вроде бы имеется в виду сын, а не муж.

5.3

	ənkʔam	ajwe	əmʔəloŋet				tətʔəmqupɬetʔek
	ənkʔam	ajwe	əm-	ʔəlo	-ŋet	tə-	tʔəm qupɬet -yʔe -k
	и	вчера	TOT	день	TIME	1SG.S/A	вянуть исхудать TH 1SG.S
	and	yesterday	TOT	day	TIME	1SG.S/A	fade get.thinner TH 1SG.S

DMP: И вчера весь день я чувствовала недомогание.

DMP: And I was feeling sick yesterday all day long.

5.4

	əmʔəsoŋet		nrɔb	əmʔəloŋet			təjələqetʔek
	əm-	ʔəso	-ŋet	əm-	ʔəlo	-ŋet	tə- jələq -et -yʔe -k
	TOT	день	TIME	TOT	день	TIME	1SG.S/A спать VB TH LOC
	TOT	day	TIME	TOT	day	TIME	1SG.S/A sleep VB TH LOC

DMP: Весь день проспала.

DMP: Slept the whole day.

В середине KTV пытается что-то подсказать.